

Relikerna från Hjälmseryds kyrka (inv. 804)

Bild 804 (1), 804 (2) och 804 (3)

Text: *Erici regis et martyris . et de tumba cuiusdam sancti .*

Kommentar: Förkortningar i texten markeras med kursiv i transkriptionen. Läsningen är klar. Texten står i genitiv, vilket jag i tolkningen nedan återger med ”av”. Förutom en relik av Erik den helige nämns en helgongrav, men utan antydning om vilket helgon som avses. Angående relik och målningar av S:t Erik i Hjälmseryds gamla kyrka, se mitt bidrag i Bertil Nilsson, *Sveriges kyrkohistoria 1* (1998), s. 192 och 195 (bildtexter).

Tolkning: ’[Av] Erik, konungen och martyren, samt från graven av ett visst helgon.’

Bild 1083_11-06-08

Text (utöver den ovanstående): *De sancto Johanne baptiste .*

Kommentar: Läsningen är klar.

Tolkning: ’Av den helige Johannes döparen.’

Bild 804 (4)

Katalogkortet återger texterna grafiskt. Det intressanta här är särskilt det sista textfragmentet. Ordet "Cristine" är klart, men tecknet efter namnet skulle antingen kunna vara ett kors, eller ett återgivande av en förkortning, exempelvis "virginis" ('jungfruns'), som kan skrivas med ett i ovanför ett v. Det är oklart om bokstäverna nedanför texten hör till den, men i så fall bör det vara "Sce", förkortning för "Sancte".

Förslag till läsning: "[De sancte] Cristine †", eller "[De sancte] Cristine virginis".

Kommentar: Läsningen är oklar av ovannämnda skäl. Det är sannolikt att pergamentremsan har hört till en relik, men den kan ha varit defekt, så att text har försvunnit. Texten syftar på jungfrun och martyren Christina, som har sin kalenderdag den 24/7.

Bild 804 (5)

Denna kataloganteckning innehåller ytterligare en text, nämligen "Unius virginis de XI milibus", alltså '[Av] en av de 11 000 jungfrurna'. "Unius" är genitiv av "una", 'en'. I övrigt återges texten om Johannes döparen, dock inte den om Erik. Reliker av de 11 000 jungfrurna var vanligt förekommande i svenska kyrkor från 1200-talet och framåt. Anmärkningsvärt är, att både kataloganteckningen och katalogkortet talar om tre helgonlämningar, men har helt olika text på en av dem.

Anders Fröjmark, Linnéuniversitetet, 17/3 2018